

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és az Albán Köztársaság között az Albán Köztársaságnak az Európai Unió válságkezelési műveleteiben való részvétele kereteinek meghatározásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ,

egyrésztől, és

AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG,

másrészről,

a továbbiakban: a Felek,

mivel:

- (1) Az Európai Unió úgy határozhat, hogy fellép a válságkezelés területén.
- (2) Az Európai Unió határoz arról, hogy harmadik országokat felkér-e egy adott uniós válságkezelési műveletben való részvételre. Az Albán Köztársaság elfogadhatja az Európai Unió felkérését, és felajánlhatja hozzájárulását. Ebben az esetben az Európai Unió határoz az Albán Köztársaság által felajánlott hozzájárulás elfogadásáról.
- (3) Az Albán Köztársaságnak az uniós válságkezelési műveletekben való részvételére vonatkozó feltételeket a lehetséges jövőbeli részvétel kereteit kialakító megállapodásban, és nem esetenként, az egyes érintett műveletek vonatkozásában kell meghatározni.
- (4) Egy ilyen megállapodás nem sértheti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját, és nem érintheti az Albán Köztársaság egy adott uniós válságkezelési műveletben való részvételére vonatkozó határozatainak eseti jellegét.
- (5) Egy ilyen megállapodás kizárólag a jövőbeli uniós válságkezelési műveletekre vonatkozhat, és nem érintheti az Albán Köztársaság már megindított uniós válságkezelési műveletekben való részvételét szabályozó megállapodásokat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. SZAKASZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK*1. cikk***A részvételre vonatkozó döntések**

(1) Az Európai Unió arra vonatkozó határozatát követően, hogy felkéri az Albán Köztársaságot egy uniós válságkezelési műveletben való részvételre, valamint azt követően, hogy az Albán Köztársaság úgy határoz, hogy abban részt vesz, az Albán Köztársaság tájékoztatja az Európai Uniót a felajánlott hozzájárulásáról.

(2) Az Európai Unió az Albán Köztársasággal konzultálva értékeli az Albán Köztársaság hozzájárulását.

(3) Az Európai Unió korai időpontban értesíti az Albán Köztársaságot a művelet közös költségeihez való várható hozzájárulásról annak érdekében, hogy segítséget nyújtson az Albán Köztársaság számára a felajánlása meghatározásához.

(4) Az Európai Unió írásban közli az Albán Köztársasággal az értékelés eredményét annak érdekében, hogy e megállapodás rendelkezéseivel összhangban biztosítsa az Albán Köztársaság részvételét.

*2. cikk***Keretrendszer**

(1) Az Albán Köztársaság e megállapodás rendelkezéseivel és bármely előírt végrehajtási rendelkezéssel összhangban csatlakozik ahhoz a tanácsi határozathoz, amellyel az Európai Unió Tanácsa határoz arról, hogy az EU végrehajtja a válságkezelési műveletet, valamint bármely egyéb olyan határozathoz, amellyel az Európai Unió Tanácsa az uniós válságkezelési művelet meghosszabbításáról határoz.

(2) Az Albán Köztársaság valamely uniós válságkezelési művelethez való hozzájárulása nem sérti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját.

*3. cikk***Az állomány és a haderők jogállása**

(1) Az Albán Köztársaság által valamely uniós polgári válságkezelési művelethez kirendelt állomány és/vagy valamely uniós katonai válságkezelési művelethez biztosított haderők jogállására az Európai Unió és a művelet végrehajtásának helyszínénél szolgáló állam(ok) között megkötött, a haderők/a misszió jogállásáról szóló megállapodást kell alkalmazni, amennyiben van ilyen megállapodás.

(2) Az uniós válságkezelési művelet helyszínénél szolgáló állam(ok) területén kívül található parancsnokságokhoz vagy

parancsnoki alakulatokhoz biztosított állomány jogállására az érintett parancsnokság vagy parancsnoki alakulat és az Albán Köztársaság közötti megállapodásokat kell alkalmazni.

(3) Az (1) bekezdésben említett, a haderők/a misszió jogállásáról szóló megállapodás sérelme nélkül az Albán Köztársaság joghatóságot gyakorol az uniós válságkezelési műveletben részt vevő állománya vonatkozásában.

(4) Az Albán Köztársaság felel az adott uniós válságkezelési műveletben való részvétellel kapcsolatos bármely, a saját állományától érkező vagy azzal kapcsolatos követelés kielégítéséért. Az Albán Köztársaság felel az állománya bármely tagjával szembeni – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban.

(5) A Felek megállapodnak abban, hogy a szerződéses követelések kivételével lemondanak minden olyan egymással szembeni követelésükről, amely valamely fél tulajdonát képező vagy általa használt eszközöket ért kárt vagy veszteséget, továbbá valamely fél állománya tagjainak sérülését vagy halálát érinti, amennyiben azok az e megállapodás szerinti tevékenységekhez kapcsolódó hivatali feladatok ellátásából erednek, kivéve a súlyos gondatlanság és a szándékos kötelezettségszegés eseteit.

(6) Az Albán Köztársaság vállalja, hogy e megállapodás aláírásával egy időben nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy az uniós válságkezelési műveletben vele együtt részt vevő bármely állammal szembeni követeléseiről lemond.

(7) Az Európai Unió vállalja, hogy tagállamai e megállapodás aláírásakor a követelésekről való lemondásról szóló nyilatkozatot tesznek az Albán Köztársaság uniós válságkezelési műveletekben való jövőbeli részvétele esetére.

4. cikk

Minősített adatok

(1) Az Albán Köztársaság megteszi az ahhoz szükséges intézkedéseket, hogy az EU-minősített adatok az EU-minősített adatok védelmét szolgáló biztonsági szabályokról szóló, 2011. március 31-i 2011/292/EU tanácsi határozatban⁽¹⁾ foglalt, az Európai Unió Tanácsa biztonsági szabályainak megfelelő, valamint az illetékes hatóságok – többek között uniós katonai válságkezelési művelet esetén az EU műveleti parancsnoka, vagy uniós polgári válságkezelési művelet esetén az EU misszióvezetője – által kibocsátott további iránymutatásoknak megfelelő védelemben részesüljenek.

(2) Amennyiben az EU és az Albán Köztársaság között megállapodás jött létre a minősített adatok cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokat illetően, a megállapodás rendelkezéseit egy adott EU válságkezelési művelettel összefüggésben alkalmazni kell.

II. SZAKASZ

A POLGÁRI VÁLSÁGKEZELÉSI MŰVELETEKBEN VALÓ RÉSZVÉTELRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

5. cikk

Az uniós polgári válságkezelési művelethez kirendelt állomány

(1) Az Albán Köztársaság gondoskodik arról, hogy az uniós polgári válságkezelési művelethez kirendelt állománya a következőkkel összhangban teljesítse a misszióját:

a) a 2. cikk (1) bekezdésében említett tanácsi határozat és annak későbbi módosításai;

b) a műveleti terv;

c) a végrehajtási intézkedések.

(2) Az Albán Köztársaság az uniós polgári válságkezelési művelethez való hozzájárulásában bekövetkezett bármely változsról kellő időben tájékoztatja az uniós polgári válságkezelési művelet misszióvezetőjét („misszióvezető”) és az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselőjét („főképviselő”).

(3) Az uniós polgári válságkezelési művelethez kirendelt állomány minden tagja számára kötelező az orvosi vizsgálat, valamint a védőoltás, és rendelkeznie kell az Albán Köztársaság illetékes hatósága által kiállított igazolással arról, hogy a megbízatás teljesítéséhez szükséges megfelelő egészségügyi állapotban van. Az uniós polgári válságkezelési művelethez kirendelt állomány tagjainak be kell mutatniuk az említett igazolás másolatát.

6. cikk

A parancsnoki lánc

(1) Az Albán Köztársaság által kirendelt állomány a feladatait kizárólag az uniós polgári válságkezelési művelet érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(2) Az állomány egésze teljes mértékben saját nemzeti hatóságainak parancsnoksága alatt áll.

(3) A nemzeti hatóságok a műveleti irányítást átruházzák az Európai Unióra.

(4) A misszióvezető vállalja a felelősséget az uniós polgári válságkezelési műveletért, és gyakorolja annak helyszíni parancsnoklását és ellenőrzését.

(5) A misszióvezető végzi az uniós polgári válságkezelési művelet vezetését és napi irányítását.

(6) A 2. cikk (1) bekezdésében említett jogi eszközökkel összhangban az Albán Köztársaságot a művelet napi irányítása tekintetében ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az Európai Uniónak a műveletben részt vevő tagállamai.

⁽¹⁾ HL L 141., 2011.5.27., 17. o.

(7) A misszióvezető fegyelmi felügyeletet gyakorol az uniós polgári válságkezelési művelet állománya felett. Szükség esetén a fegyelmi eljárást az érintett nemzeti hatóság indítja meg.

(8) Az Albán Köztársaság a műveletben részt vevő nemzeti kontingensének képviselőjére nemzeti kontingens-képviselőt (NKK) nevez ki. Az NKK a nemzeti ügyekről jelentést tesz a misszióvezetőnek, továbbá felel a kontingens mindennapos fegyelméért.

(9) A művelet befejezéséről szóló döntést az Albán Köztársasággal folytatott konzultációt követően az Európai Unió hozza meg, amennyiben az Albán Köztársaság a művelet befejezésének időpontjában még mindig hozzájárul az uniós polgári válságkezelési művelethez.

7. cikk

Pénzügyi szempontok

(1) A 8. cikk sérelme nélkül, az Albán Köztársaság viseli a műveletben való részvételével kapcsolatos valamennyi költséget, a művelet működési költségvetésében meghatározott működési költségek kivételével.

(2) A művelet végrehajtásának helyszínénél szolgáló állam(ok)ból származó természetes vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén az Albán Köztársaság – felelőssége megállapítását követően – kártérítést fizet a 3. cikk (1) bekezdésében említett, a misszió jogállásáról szóló, alkalmazandó megállapodásban meghatározott feltételek szerint.

8. cikk

A működési költségvetéshez való hozzájárulás

(1) Az Albán Köztársaság hozzájárul az uniós polgári válságkezelési művelet költségvetésének finanszírozásához.

(2) Az Albán Köztársaságnak a működési költségvetéshez való pénzügyi hozzájárulását az alábbi két számítási módszer közül azzal kell kiszámítani, amelyik kisebb összeget eredményez:

a) a referenciaösszeg arányos része, amelyet az Albán Köztársaság bruttó nemzeti jövedelmének a művelet működési költségvetéséhez hozzájáruló valamennyi állam teljes bruttó nemzeti jövedelméhez viszonyított aránya alapján számítanak ki; vagy

b) a működési költségvetés referenciaösszegének arányos része, amelyet az Albán Köztársaságnak a műveletben részt vevő állománya létszámának a műveletben részt vevő valamennyi államból származó állomány teljes létszámához viszonyított aránya alapján számítanak ki.

(3) Az (1) és a (2) bekezdéstől eltérve az Albán Köztársaságnak nem kell hozzájárulnia az Európai Unió tagállamainak állománya részére fizetett napidíj finanszírozásához.

(4) Az (1) bekezdéstől eltérve az Európai Unió elvben mentesíti az Albán Köztársaságot az adott uniós polgári válságkezelési művelethez való pénzügyi hozzájárulás alól, amennyiben:

a) az Európai Unió úgy határoz, hogy az Albán Köztársaság jelentős, a művelet szempontjából létfontosságú hozzájárulást biztosít; vagy

b) az Albán Köztársaság egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelme nem haladja meg az Európai Unió bármely tagállamának egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelmét.

(5) Az Albán Köztársaság által az uniós polgári válságkezelési művelet működési költségvetéséhez nyújtott hozzájárulások befizetésére vonatkozó, a misszióvezető és az Albán Köztársaság illetékes közigazgatási hivatalai közötti megállapodást kell aláírni. Az említett megállapodás többek között az alábbi rendelkezéseket tartalmazza:

a) az érintett összeg;

b) a pénzügyi hozzájárulás befizetésével kapcsolatos rendelkezések;

c) a számviteli ellenőrzési eljárás.

III. SZAKASZ

A KATONAI VÁLSÁGKEZELÉSI MŰVELETEKBEN VALÓ RÉSZVÉTELRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

9. cikk

Részvétel az uniós katonai válságkezelési műveletben

(1) Az Albán Köztársaság gondoskodik arról, hogy az uniós katonai válságkezelési műveletben részt vevő hadereje és állománya a következőkkel összhangban teljesítse a misszióját:

a) a 2. cikk (1) bekezdésében említett tanácsi határozat és annak későbbi módosításai;

b) a műveleti terv;

c) a végrehajtási intézkedések.

(2) Az Albán Köztársaság által kirendelt állomány a feladatait kizárólag az uniós katonai válságkezelési művelet érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(3) Az Albán Köztársaság a műveletben való részvételében bekövetkezett bármely változásról kellő időben tájékoztatja az uniós műveleti parancsnokot.

10. cikk

A parancsnoki lánc

(1) Az uniós katonai válságkezelési műveletben részt vevő haderő és állomány egésze teljes mértékben saját nemzeti hatóságainak parancsnoksága alatt áll.

(2) A nemzeti hatóságok a haderejük és állományuk műveleti és harcászati parancsnokságát és/vagy ellenőrzését átruházzák az uniós műveleti parancsnokra, aki jogosult a hatáskörét átruházni.

(3) Az Albán Köztársaságot a művelet napi irányítása tekintetében ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az Európai Uniónak a műveletben részt vevő tagállamait.

(4) Az uniós műveleti parancsnok – az Albán Köztársasággal folytatott konzultációt követően – bármikor kérheti az Albán Köztársaság hozzájárulásának visszavonását.

(5) Az Albán Köztársaság az uniós katonai válságkezelési műveletben részt vevő nemzeti kontingensének képviselőjére magas rangú katonai képviselőt („MKK”) nevez ki. Az MKK a műveletet érintő valamennyi kérdésben konzultál az EU haderőinek parancsnokával, továbbá felel az albán kontingens fegyelméért.

11. cikk

Pénzügyi szempontok

(1) Az e megállapodás 12. cikkének sérelme nélkül az Albán Köztársaság viseli a műveletben való részvételével kapcsolatos valamennyi költséget, azon költségek kivételével, amelyek az e megállapodás 2. cikkének (1) bekezdésében említett jogi eszközök, valamint az Európai Unió katonai vagy védelmi vonatkozású műveletei közös költségei finanszírozása igazgatási mechanizmusának (Athena) létrehozásáról szóló, 2008. december 18-i 2008/975/KKBP tanácsi határozat ⁽¹⁾ értelmében közös finanszírozásban részesülnek.

(2) A művelet végrehajtásának helyszínénél szolgáló állam(ok)ból származó természetes vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén az Albán Köztársaság – felelőssége megállapítását követően – kártérítést fizet a 3. cikk (1) bekezdésében említett, a haderők jogállásáról szóló, alkalmazandó megállapodásban meghatározott feltételek szerint.

12. cikk

Hozzájárulás a közös költségekhez

(1) Az Albán Köztársaság hozzájárul az uniós katonai válságkezelési művelet közös költségeinek finanszírozásához.

(2) Az Albán Köztársaságnak a közös költségekhez való pénzügyi hozzájárulását az alábbi két számítási módszer közül azzal kell kiszámítani, amelyik kisebb összeget eredményez:

- a) a közös költségek arányos része, amelyet az Albán Köztársaság bruttó nemzeti jövedelmének a művelet közös költségeihez hozzájáruló valamennyi állam teljes bruttó nemzeti jövedelméhez viszonyított aránya alapján számítanak ki; vagy
- b) a közös költségek arányos része, amelyet az Albán Köztársaságnak a műveletben részt vevő állománya létszámának a műveletben részt vevő valamennyi államból származó állomány teljes létszámához viszonyított aránya alapján számítanak ki.

A (2) bekezdés b) pontjában foglalt összeg kiszámításakor, amennyiben az Albán Köztársaság kizárólag a műveleti parancsnokság vagy a kötelékpáncsnokság számára biztosít állományt, úgy az állományának az érintett parancsnokság állományának teljes létszámához viszonyított arányát kell alkalmazni. Egyéb esetekben az Albán Köztársaság által biztosított állománynak a művelet állományának teljes létszámához viszonyított arányát kell alkalmazni.

(3) Az (1) bekezdéstől eltérve az Európai Unió elvben mentesíti az Albán Köztársaságot az adott uniós katonai válságkezelési művelet közös költségeihez való pénzügyi hozzájárulás alól, amennyiben:

a) az Európai Unió úgy határoz, hogy az Albán Köztársaság az eszközök és/vagy a képességek tekintetében jelentős, a művelet szempontjából létfontosságú hozzájárulást biztosít; vagy

b) az Albán Köztársaság egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelme nem haladja meg az Európai Unió bármely tagállamának egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelmét.

(4) A 2008/975/KKBP tanácsi határozatban meghatározott ügyvezető és az Albán Köztársaság illetékes közigazgatási hatóságai között megállapodást kell kötni. Az említett megállapodás többek között az alábbiakról rendelkezik:

- a) az érintett összeg;
- b) a pénzügyi hozzájárulás befizetésével kapcsolatos rendelkezések;
- c) a számviteli ellenőrzési eljárás.

IV. SZAKASZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

13. cikk

A megállapodás végrehajtására vonatkozó rendelkezések

A 8. cikk (5) bekezdésének és a 12. cikk (4) bekezdésének sérelme nélkül az e megállapodás végrehajtása során szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodást a főképvisező, valamint az Albán Köztársaság megfelelő hatóságai között kell megkötöni.

14. cikk

A megállapodás szerinti kötelezettségek nem teljesítése

Amennyiben valamelyik fél nem teljesíti az e megállapodás szerinti kötelezettségeit, úgy a másik fél ezt a megállapodást egy hónapos határidővel felmondhatja.

15. cikk

A jogviták rendezése

Az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a Felek egymás között, diplomáciai úton rendezik.

16. cikk

Hatálybalépés

(1) Ez a megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, hogy a Felek kölcsönösen értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ezt a megállapodást az aláírás napjától ideiglenesen alkalmazni kell.

(3) Ezt a megállapodást rendszeresen felül kell vizsgálni.

(4) Ezt a megállapodást a Felek között létrejött kölcsönös írásbeli megállapodással lehet módosítani.

⁽¹⁾ HL L 345., 2008.12.23., 96. o.

(5) Ezt a megállapodást a másik félhez intézett írásos felmondó nyilatkozat útján bármelyik fél felmondhatja. A felmondás az előzetes értesítés másik fél által történő kézhezvételétől számított hat hónap elteltével lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év június havának ötödik napján, két példányban, egyaránt angol nyelven.

az Európai Unió részéről

az Albán Köztársaság részéről

A NYILATKOZATOK SZÖVEGE**Az uniós tagállamok nyilatkozatának szövege:**

„Az Albán Köztársaság részvételével zajló uniós válságkezelési műveletről szóló uniós tanácsi határozatot alkalmazó uniós tagállamok a belső jogrendjük által megengedett mértékben, lehetőségük szerint igyekeznek lemondani az Albán Köztársasággal szemben – állományuk tagjainak sérülése, halála vagy a tulajdonukat képező és az uniós válságkezelési művelet által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült követelésekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az Albán Köztársaság állományának tagja az uniós válságkezelési művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét, vagy
- bármely, az Albán Köztársaság tulajdonát képező eszköz használata okozta, amennyiben az adott eszközt a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az uniós válságkezelési művelet állománya ezen eszközt használó albán tagjának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetét.”

Az Albán Köztársaság nyilatkozatának szövege:

„Az uniós válságkezelési műveletről szóló uniós tanácsi határozatot alkalmazó Albán Köztársaság a belső jogrendje által megengedett mértékben, lehetősége szerint igyekszik lemondani az uniós válságkezelési műveletben részt vevő bármely más állammal szemben – állománya tagjainak sérülése, halála vagy a tulajdonát képező és az uniós válságkezelési művelet által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az állomány tagja az uniós válságkezelési művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét, vagy
 - bármely, az uniós válságkezelési műveletben részt vevő állam tulajdonát képező eszköz használata okozta, amennyiben az adott eszközt a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az uniós válságkezelési művelet állománya ezen eszközt használó tagjának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetét.”
-